



[美] 苏斯博士 图文
王晓颖 译

Green Eggs and Ham

绿鸡蛋和火腿



Dr. Seuss

全球销量逾2.5亿册

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

绿鸡蛋和火腿/(美)苏斯著;王晓颖译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:Green Eggs and Ham

ISBN 978-7-5001-1711-7

I.绿… II.①苏…②王… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142734 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7170 号)

Green Eggs and Ham Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. Green Eggs and Ham © 1960

Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰 李育超

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京威灵彩色印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/15 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2009 年 4 月第四次

印 数/20 001-23 000

ISBN 978-7-5001-1711-7 定价:19.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

Green Eggs and Ham

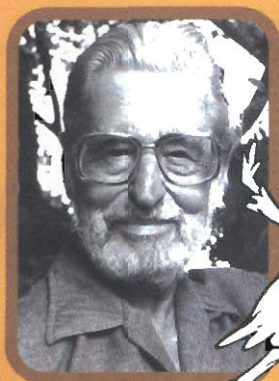
绿鸡蛋和火腿

[美] Dr. Seuss 图文
王晓颖 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

- ★ 二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★ 一生创作48种精彩绘本
- ★ 作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★ 全球销量逾2.5亿册
- ★ 曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★ 两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★ 美国教育部指定的重要阅读辅导读物



Don't cry because it's over. Smile because it happened.

不要因为落幕而哭泣，你要为曾经有机会出场而欢笑。

——苏斯博士



苏斯是谁？



美国教育协会将苏斯博士的生日，即3月20日，定为全美诵读日，也称苏斯诵读日。在这一天，人们互相朗读苏斯博士的作品，把这作为一项有趣的公民义务。

在奥兰多探险岛的苏斯主题区，孩子们可以与苏斯博士创造的各个动物形象会面，像戴高帽子的猫、大象霍顿、史尼奇、乌龟耶尔特、穿袜子的狐狸……连餐馆的名称也定为“绿鸡蛋和火腿”以及“麦格克斯马戏团”。整个区域没有一条直线，正像苏斯博士绘本中的插图一样。苏斯空中列车的最后一站被命名为斯普林菲尔德，以此来纪念苏斯博士的出生地。

在苏斯博士辞世后的“星期六晚间直播”节目中，耶西·杰克逊牧师作为特邀嘉宾参加了新闻时段的播出。他说：“我将朗读先知苏斯所写的Sam I Am中的一段，而不是引用《圣经》。”于是，他慷慨激昂地用布道的音调朗诵了《绿鸡蛋和火腿》。







I
am Sam

我是山姆



I
am Sam

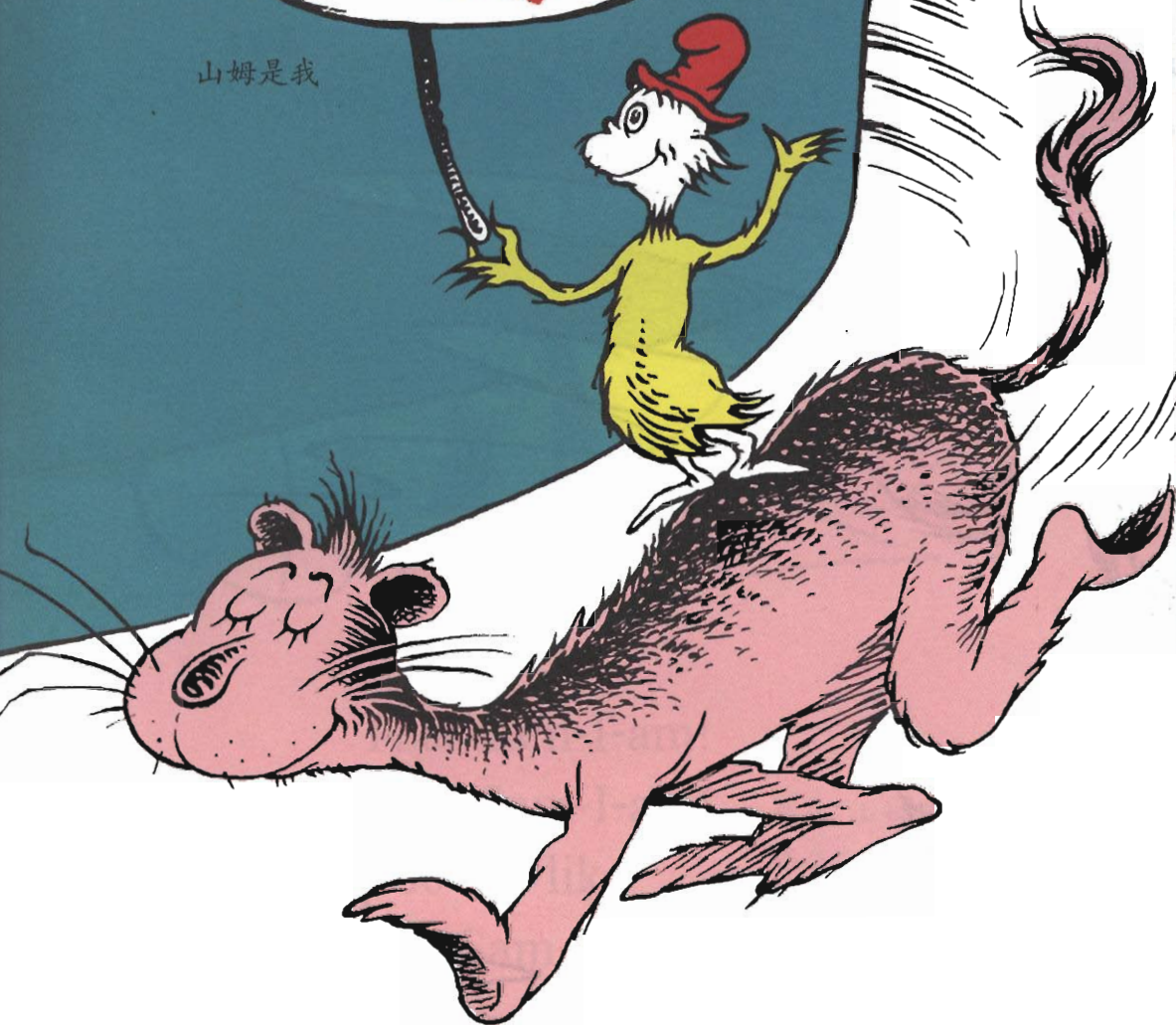
我是山姆





Sam
I am

山姆是我







That Sam-I-am!
That Sam-I-am!
I do not like
that Sam-I-am!

那个“山姆是我”!
那个“山姆是我”!
我不喜欢
那个“山姆是我”!

Do you like
green eggs and ham?

你喜欢绿鸡蛋和火腿吗？





I do not like them,
Sam-I-am.

I do not like
green eggs and ham.

我不喜欢，“山姆是我”。
我不喜欢绿鸡蛋和火腿。

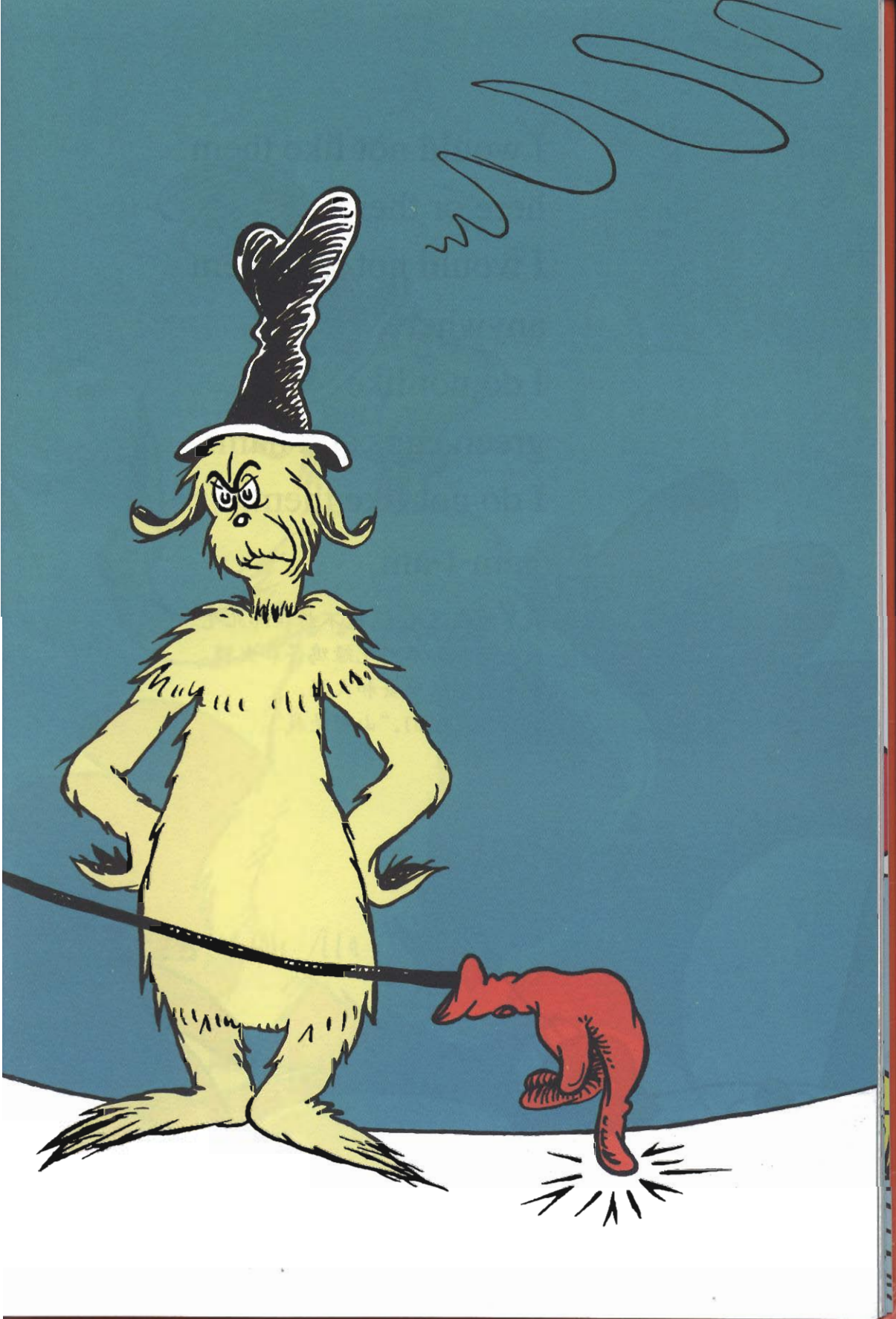




Would you like them
here or there?

你想在这儿还是在那儿吃绿鸡蛋和火腿？





I would not like them
here or there.

I would not like them
anywhere.

I do not like
green eggs and ham.

I do not like them,
Sam-I-am.

我不想在这儿吃,也不想在那儿吃。
我在哪儿都不想吃绿鸡蛋和火腿。
我不喜欢绿鸡蛋和火腿。
我不喜欢它们,“山姆是我”。









Would you like them
in a house?

Would you like them
with a mouse?

你想在房子里吃吗？

你想和老鼠一起吃吗？

I do not like them
in a house.

I do not like them
with a mouse.

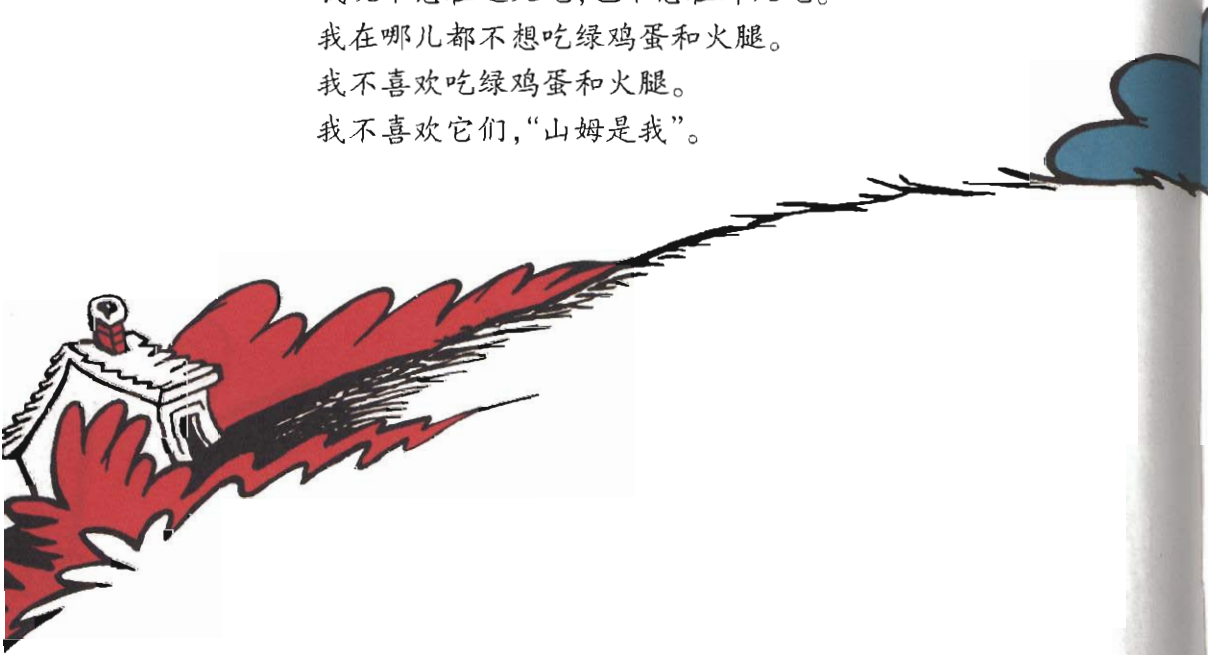
I do not like them
here or there.

I do not like them
anywhere.

I do not like green eggs and ham.

I do not like them, Sam-I-am.

我不想在房子里吃，
也不想和老鼠一起吃。
我既不想在这儿吃，也不想在那儿吃。
我在哪儿都不想吃绿鸡蛋和火腿。
我不喜欢吃绿鸡蛋和火腿。
我不喜欢它们，“山姆是我”。





Would you eat them
in a box?

Would you eat them
with a fox?

你想在盒子里吃吗？

你想和狐狸一起吃吗？





Not in a box.

Not with a fox.

Not in a house.

Not with a mouse.

I would not eat them here or there.

I would not eat them anywhere.

I would not eat green eggs and ham.

I do not like them, Sam-I-am.

不在盒子里吃。

不和狐狸一起吃。

不在房子里吃。

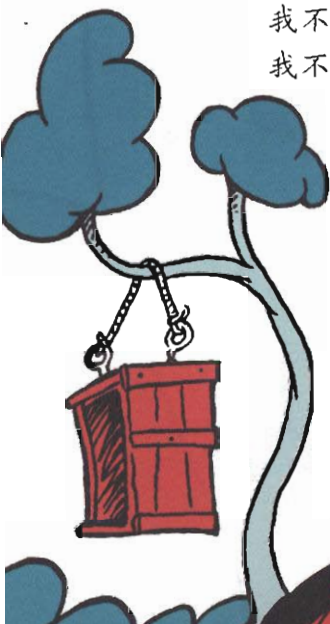
不和老鼠一起吃。

我既不想在这儿吃，也不想在那儿吃。

我在哪儿都不想吃。

我不想吃绿鸡蛋和火腿。

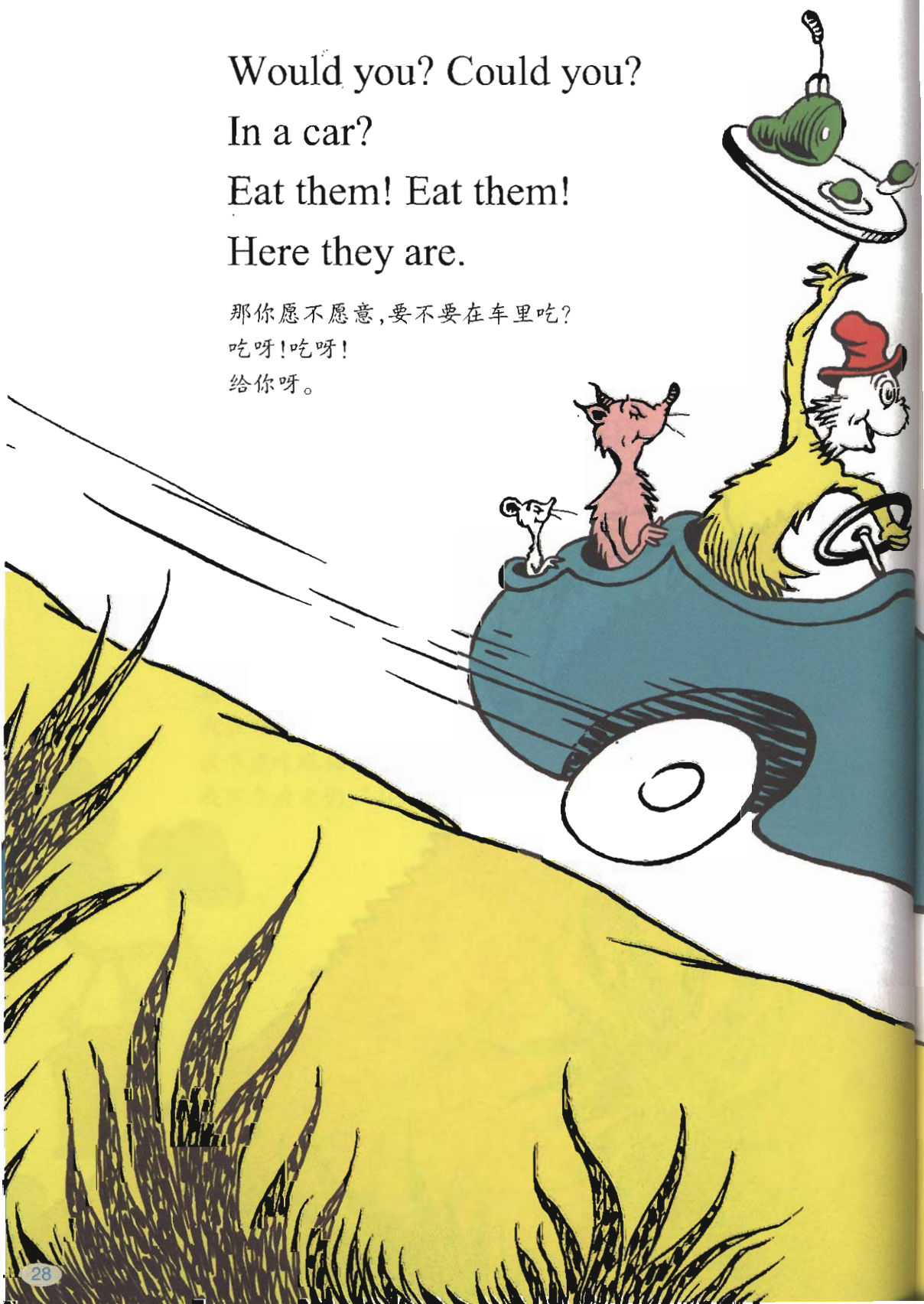
我不喜欢它们，“山姆是我”。





Would you? Could you?
In a car?
Eat them! Eat them!
Here they are.

那你愿不愿意,要不要在车里吃?
吃呀!吃呀!
给你呀。



I would not,
could not,
in a car.

我不愿意,也不要车里吃。



You may like them.

You will see.

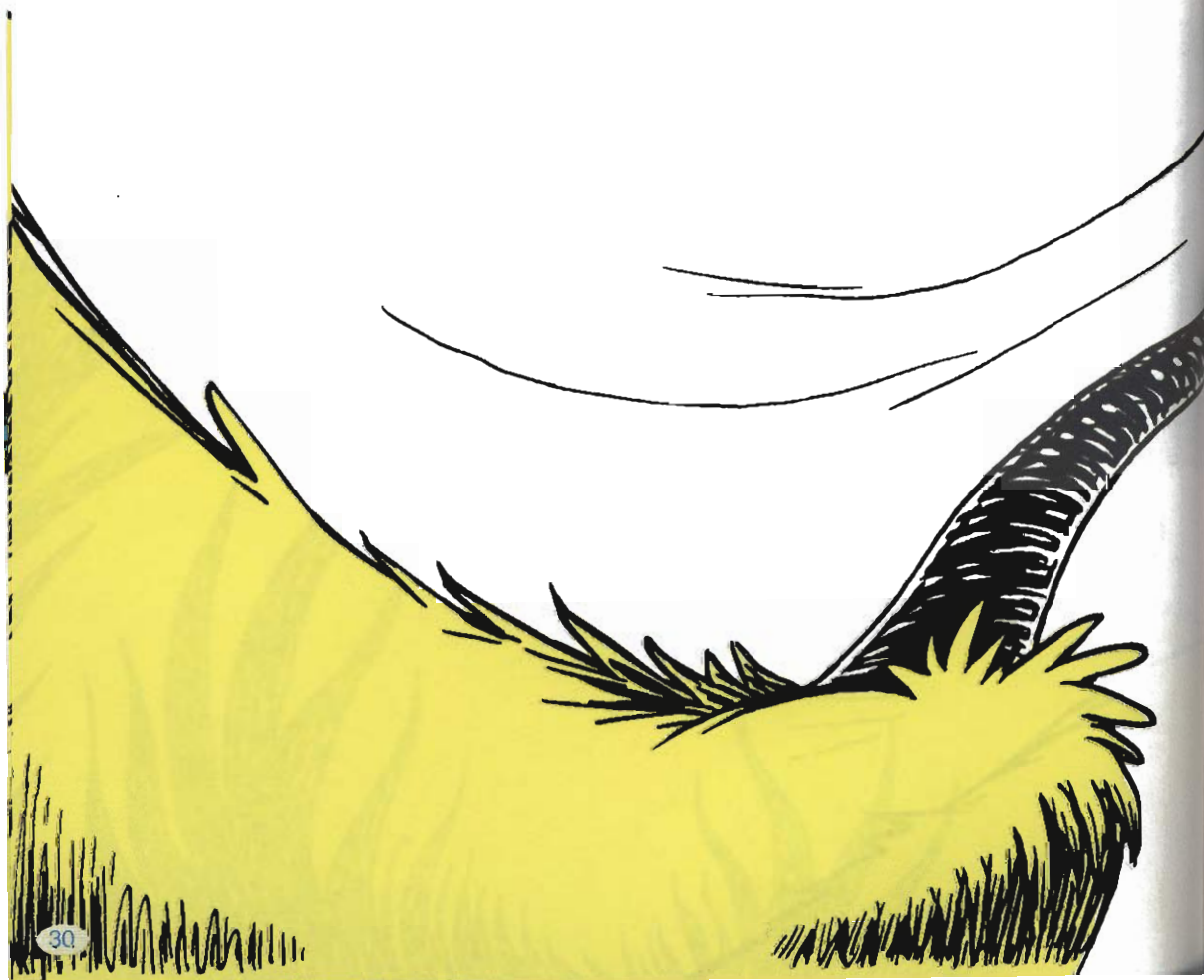
You may like them

in a tree!

你也许会喜欢的。

试试看。

你也许会喜欢在树上吃。





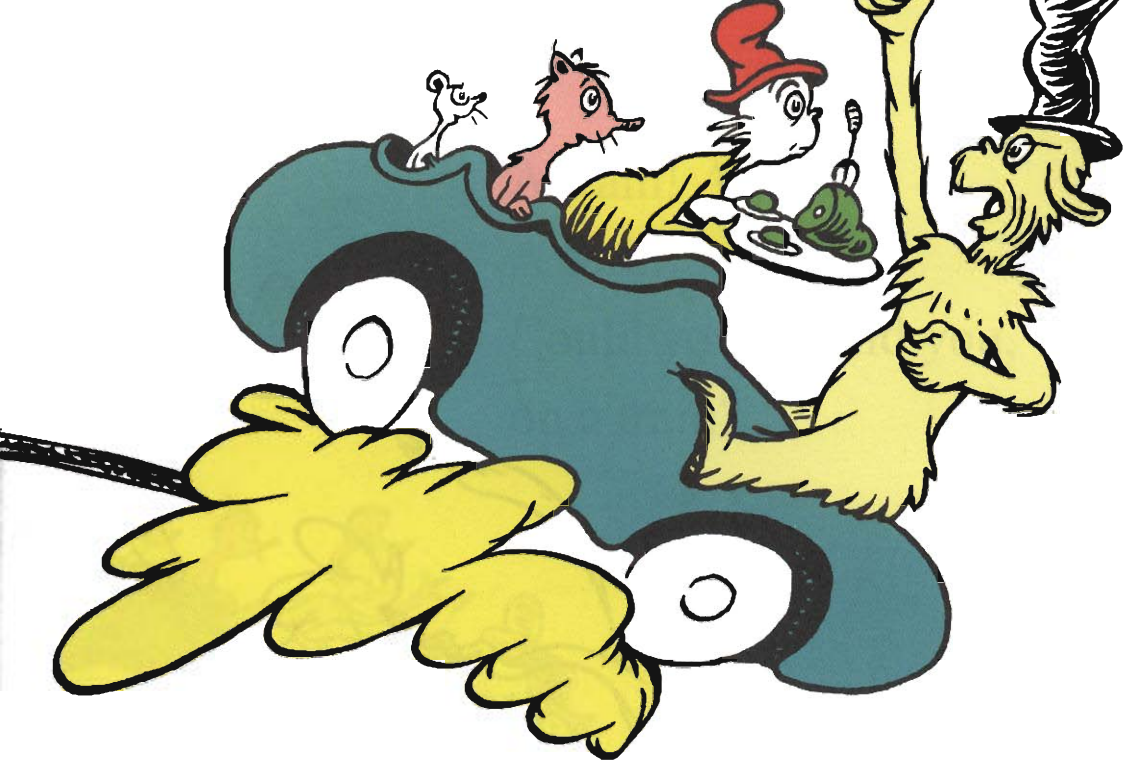
I would not, could not in a tree.

Not in a car! You let me be.

我不愿意,也不要再在树上吃。

不要在车上吃!你别缠着我啦!





I do not like them in a box.
I do not like them with a fox.
I do not like them in a house.
I do not like them with a mouse.
I do not like them here or there.
I do not like them anywhere.
I do not like green eggs and ham.
I do not like them, Sam-I-am.

我不想在盒子里吃。我不想和狐狸一起吃。

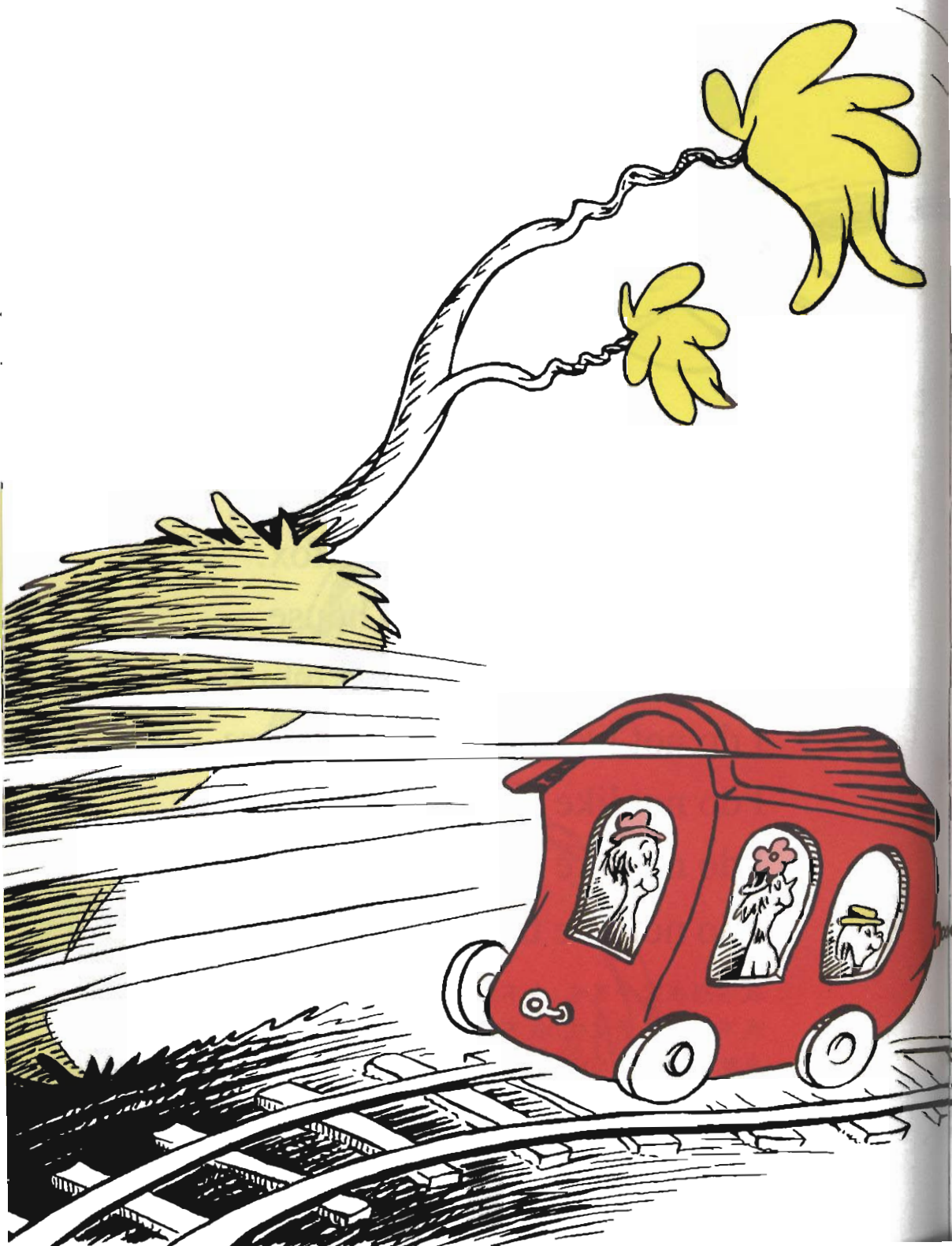
我不想在房子里吃。我不想和老鼠一起吃。

我既不想在这儿吃,也不想在那儿吃。

我在哪儿都不想吃。

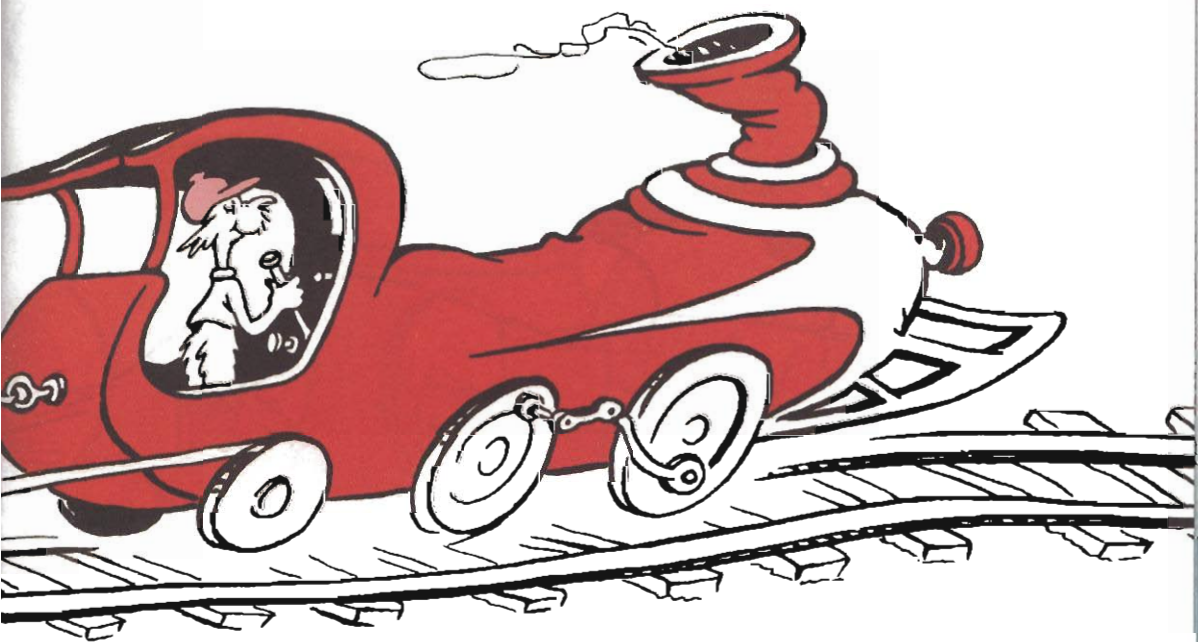
我不喜欢绿鸡蛋和火腿。

我不喜欢它们,“山姆是我”。



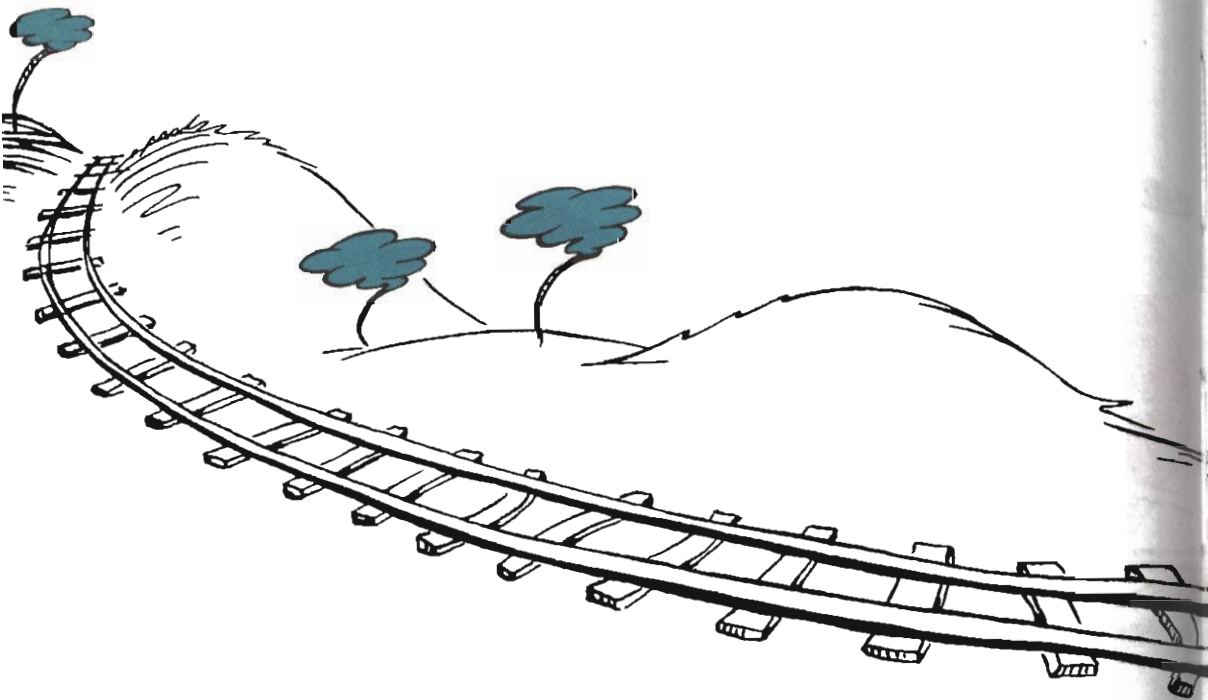
A train! A train!
A train! A train!
Could you, would you,
on a train?

火车!火车!
火车!火车!
你要不要,想不想
在火车上吃?



Not on a train! Not in a tree!
Not in a car! Sam! Let me be!

I would not, could not, in a box.
I could not, would not, with a fox.
I will not eat them with a mouse.
I will not eat them in a house.
I will not eat them here or there.
I will not eat them anywhere.
I do not eat green eggs and ham.
I do not like them, Sam-I-am.



不在火车上吃!不在树上吃!
不在车里吃!山姆!别缠着我啦!

我不想,也不要再在盒子里吃。
我不想,也不要和狐狸一起吃。
我不要和老鼠一起吃。
我不要在房子里吃。
我既不想在这儿吃,也不想在那儿吃。
我在哪儿都不想吃了。
我不喜欢绿鸡蛋和火腿。
我不喜欢它们,“山姆是我”。





Say!

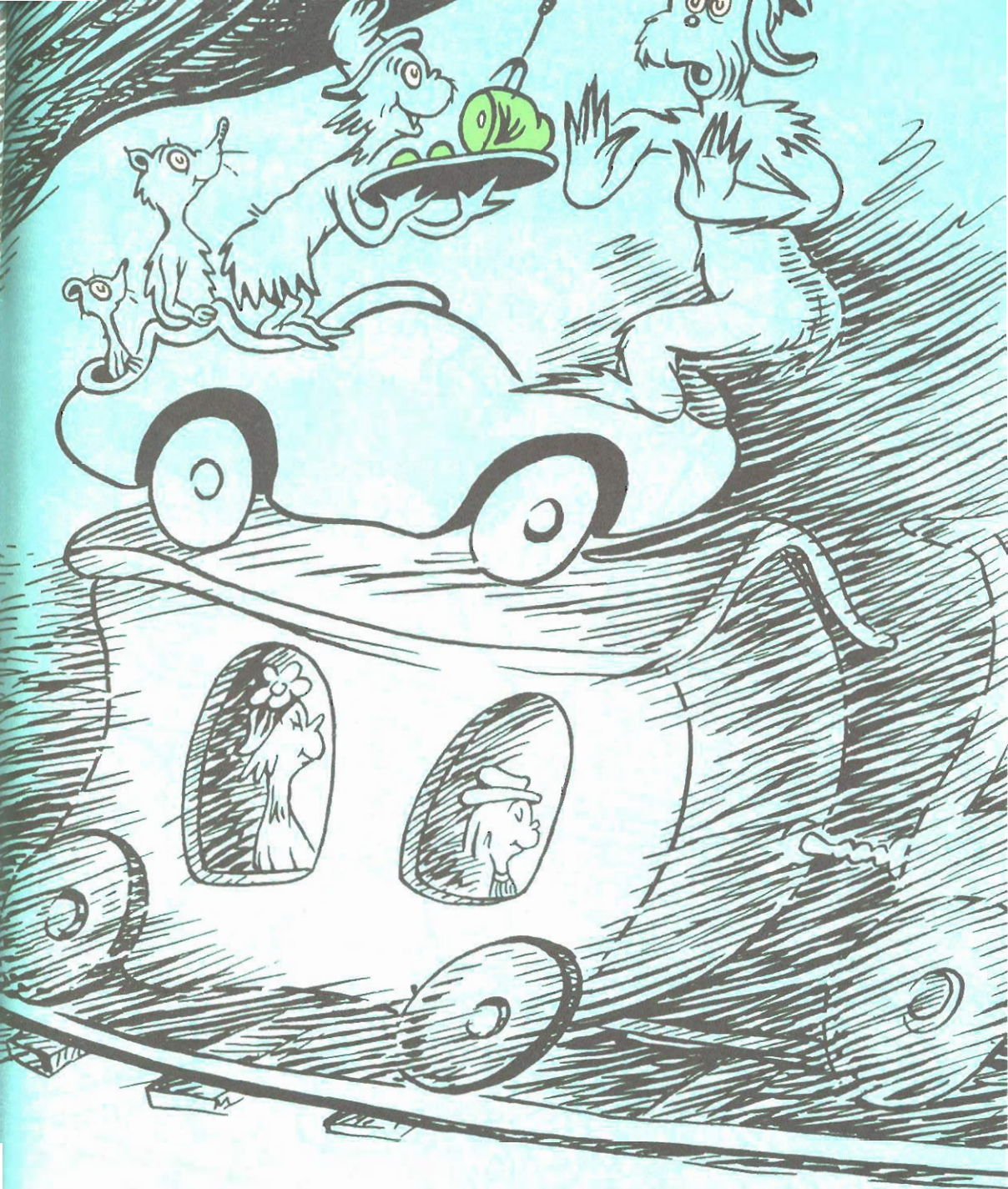
In the dark?

Here in the dark!

Would you, could you, in the dark?

嘿!摸黑吃呢?在这儿摸黑吃?

你愿不愿意,要不要摸黑吃?

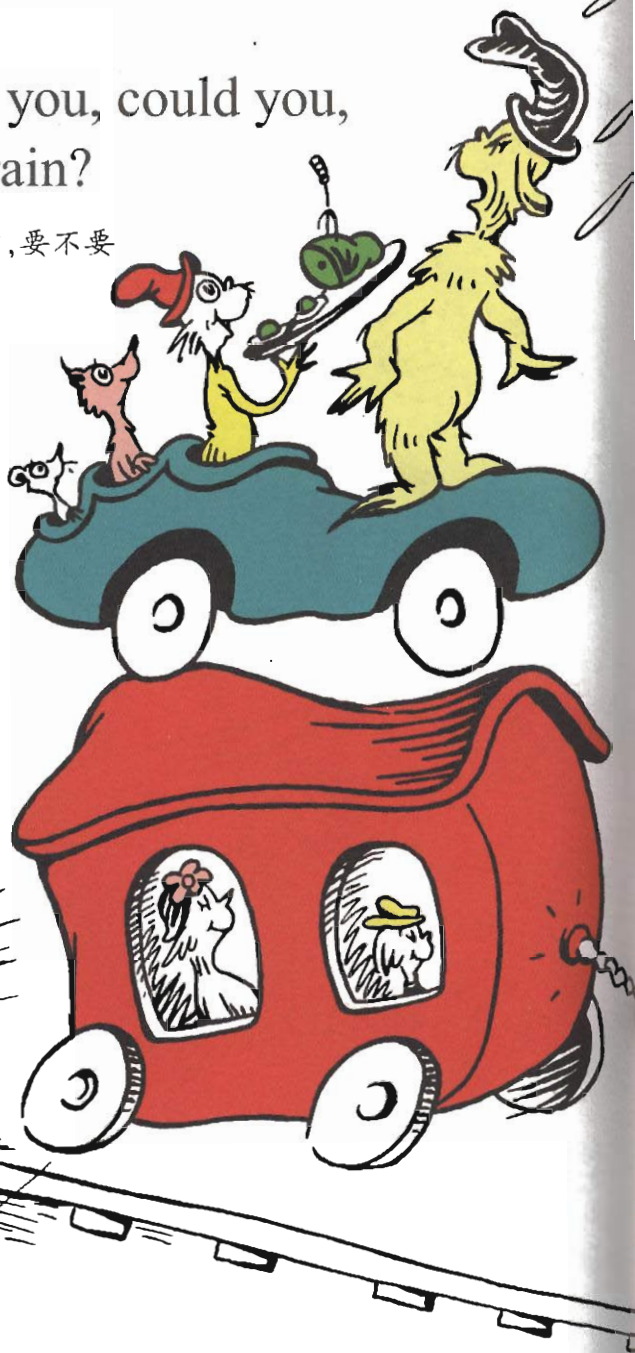


I would not, could not,
in the dark.

我不愿意,也不要摸黑吃。

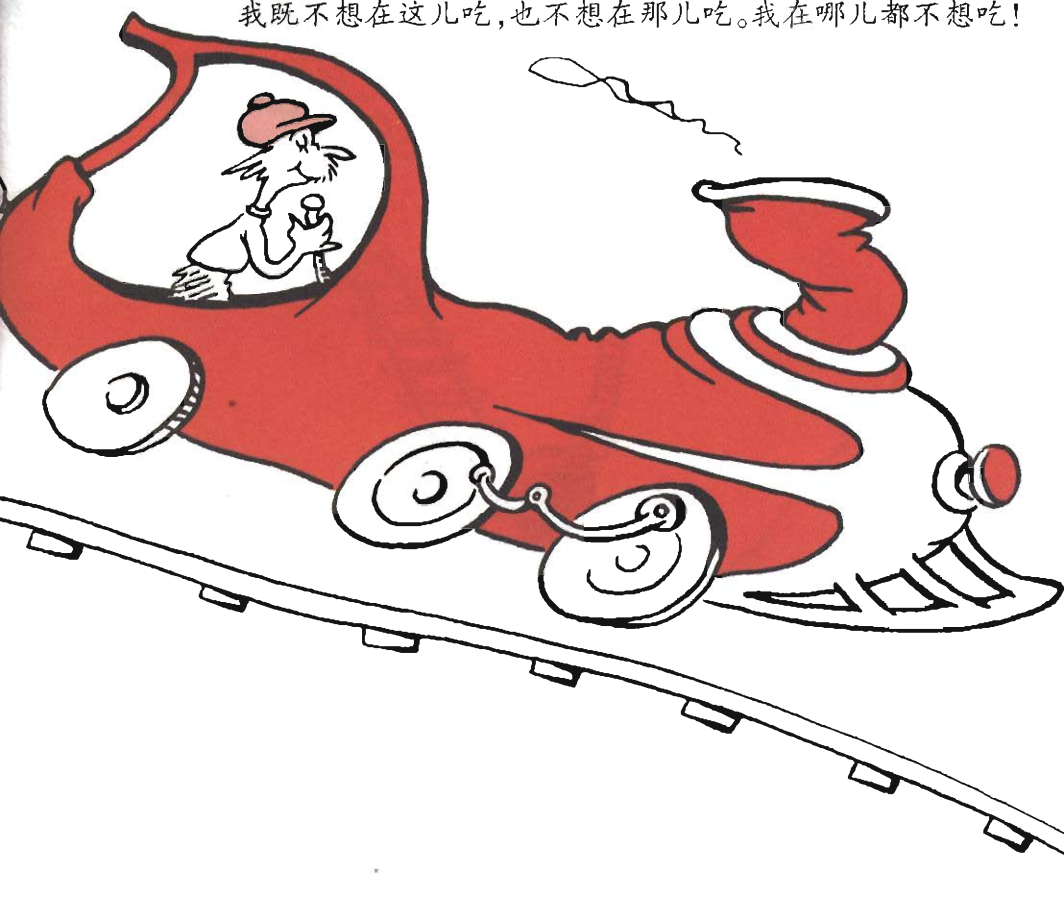
Would you, could you,
in the rain?

你愿不愿意,要不要
在雨里吃?



I would not, could not, in the rain.
Not in the dark. Not on a train.
Not in a car. Not in a tree.
I do not like them, Sam, you see.
Not in a house. Not in a box.
Not with a mouse. Not with a fox.
I will not eat them here or there.
I do not like them anywhere!

我不愿意,也不要再在雨里吃。不摸黑吃,也不坐火车吃。
不在车里吃,也不在树上吃。山姆,你看,我不喜欢绿鸡蛋和火腿。
不在房子里吃,也不在盒子里吃。
不和老鼠一起吃,也不和狐狸一起吃。
我既不想在这儿吃,也不想在那儿吃。我在哪儿都不想吃!



You do not like
green eggs and ham?

你不喜欢绿鸡蛋和火腿吗？



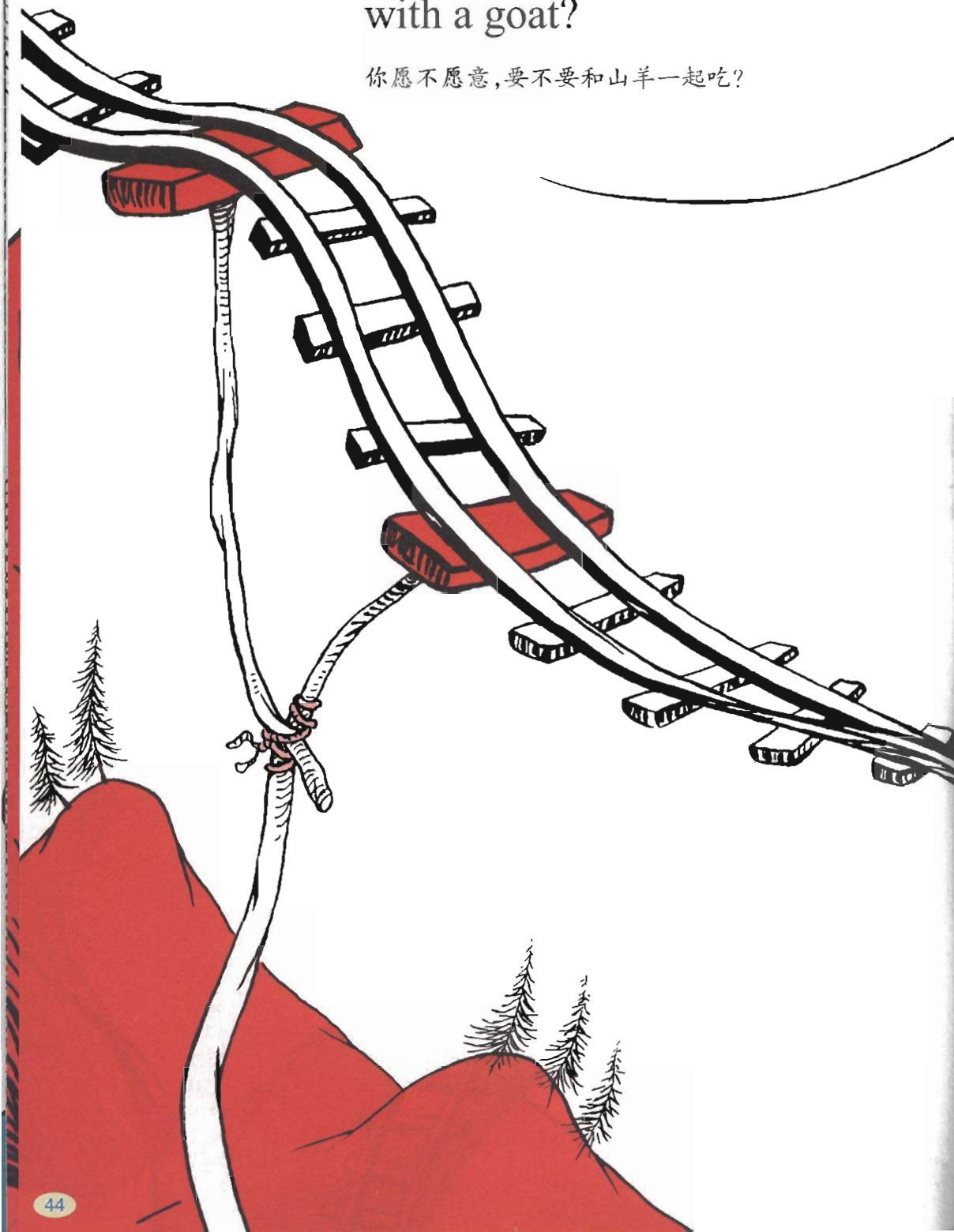
I do not
like them,
Sam-I-am.

我不喜欢它们，“山姆是我”。



Could you, would you,
with a goat?

你愿不愿意,要不要和山羊一起吃?



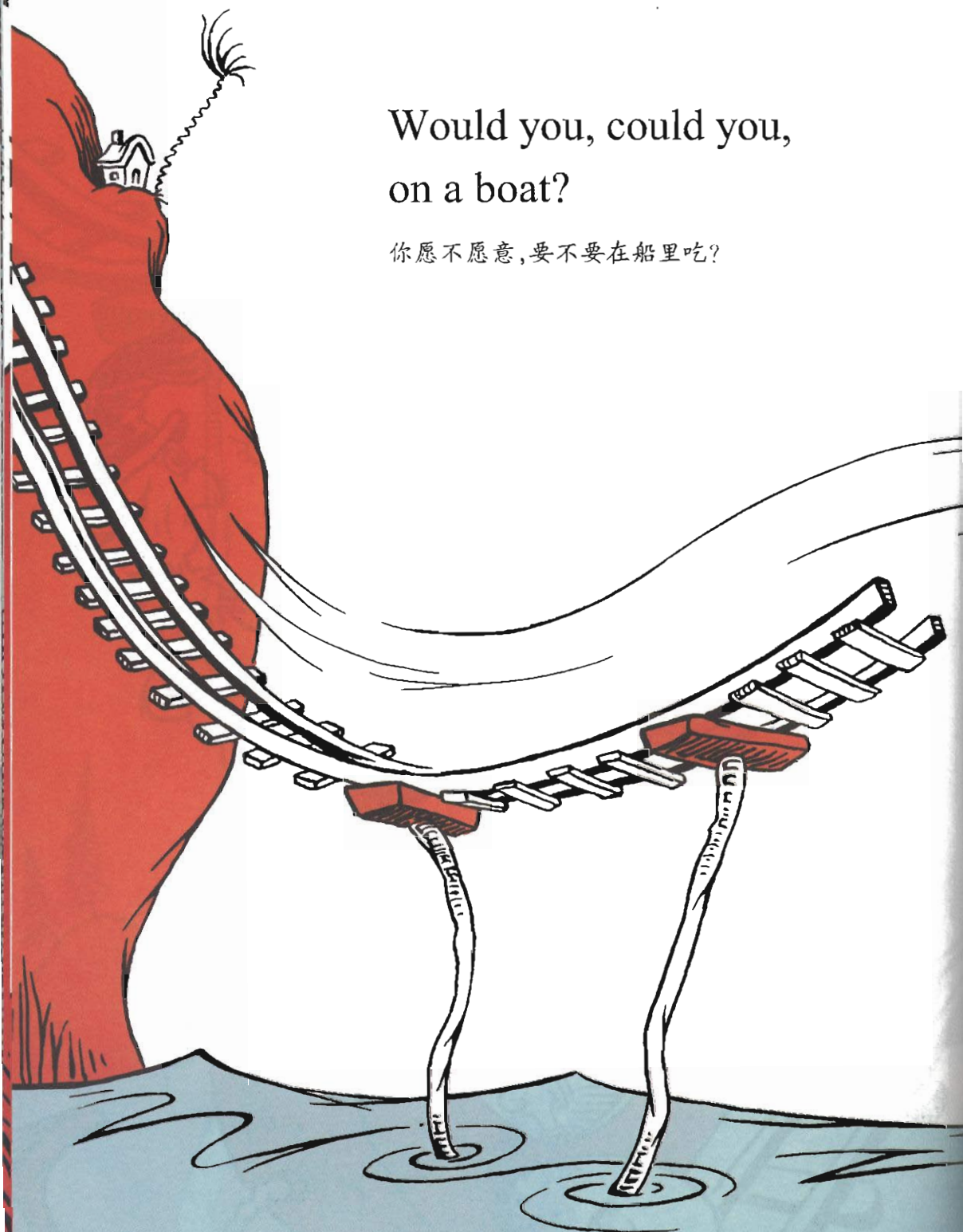
I would not,
could not,
with a goat!

我不愿意,也不要和山羊一起吃!



Would you, could you,
on a boat?

你愿不愿意,要不要在船里吃?





I could not, would not, on a boat.

I will not, will not, with a goat.

I will not eat them in the rain.

I will not eat them on a train.

Not in the dark! Not in a tree!

Not in a car! You let me be!

I do not like them in a box.

I do not like them with a fox.

I will not eat them in a house.

I do not like them with a mouse.

I do not like them here or there.

I do not like them ANYWHERE!

我不愿意,也不要再在船里吃。

我不要,不要和山羊一起吃。

我不要再在雨里吃。

我不要再在火车上吃。

不要摸黑吃!不在树上吃!

不在车里吃!你别缠着我啦!

我不喜欢在盒子里吃。

我不喜欢和狐狸一起吃。

我不要再在房子里吃。

我不要和老鼠一起吃。

我既不想在这儿吃,

也不想在那儿吃。

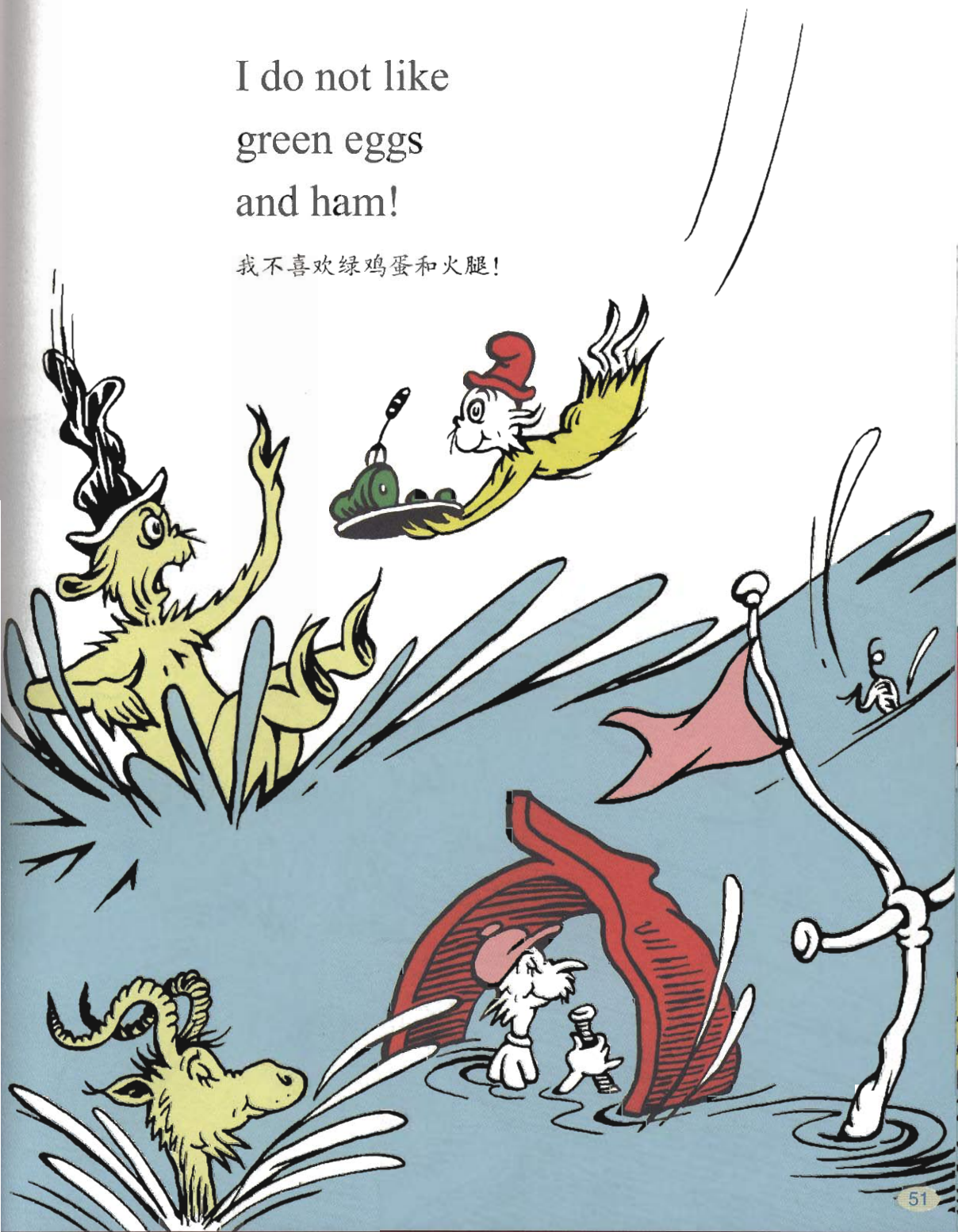
我在哪儿都不想吃!





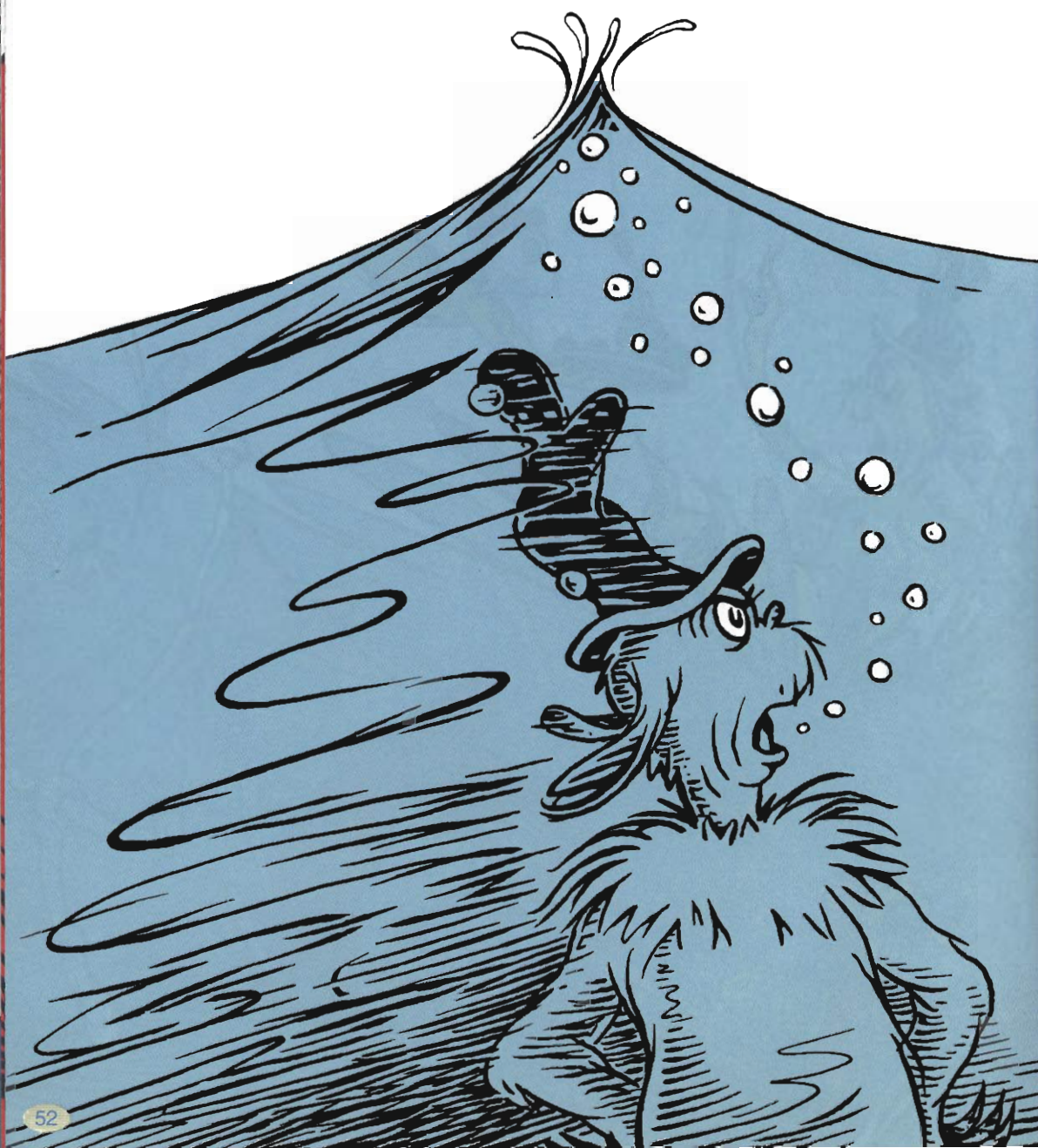
I do not like
green eggs
and ham!

我不喜欢绿鸡蛋和火腿!

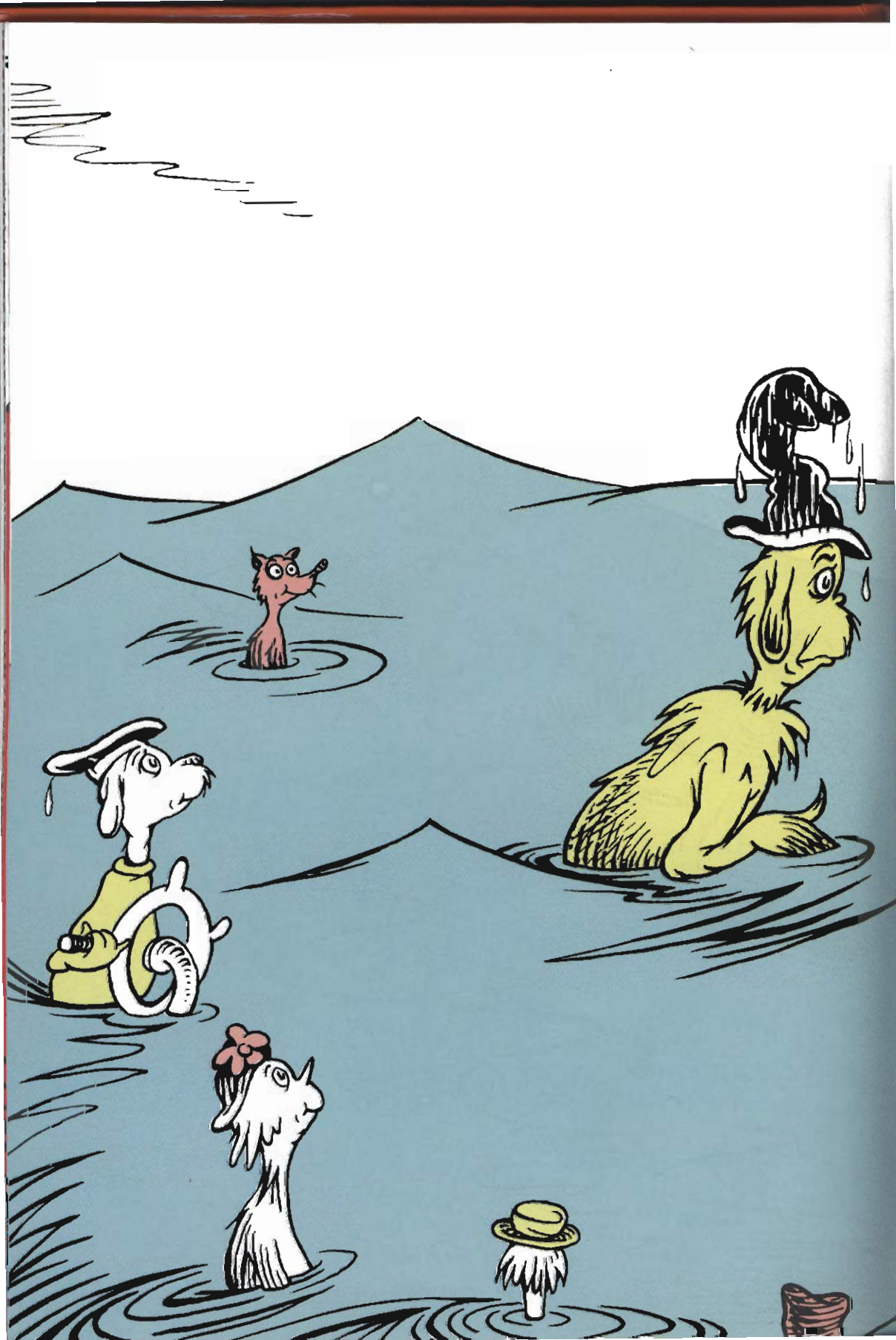


I do not like them,
Sam-I-am.

我不喜欢它们，“山姆是我”。







You do not like them.

So you say.

Try them! Try them!

And you may.

Try them and you may, I say.

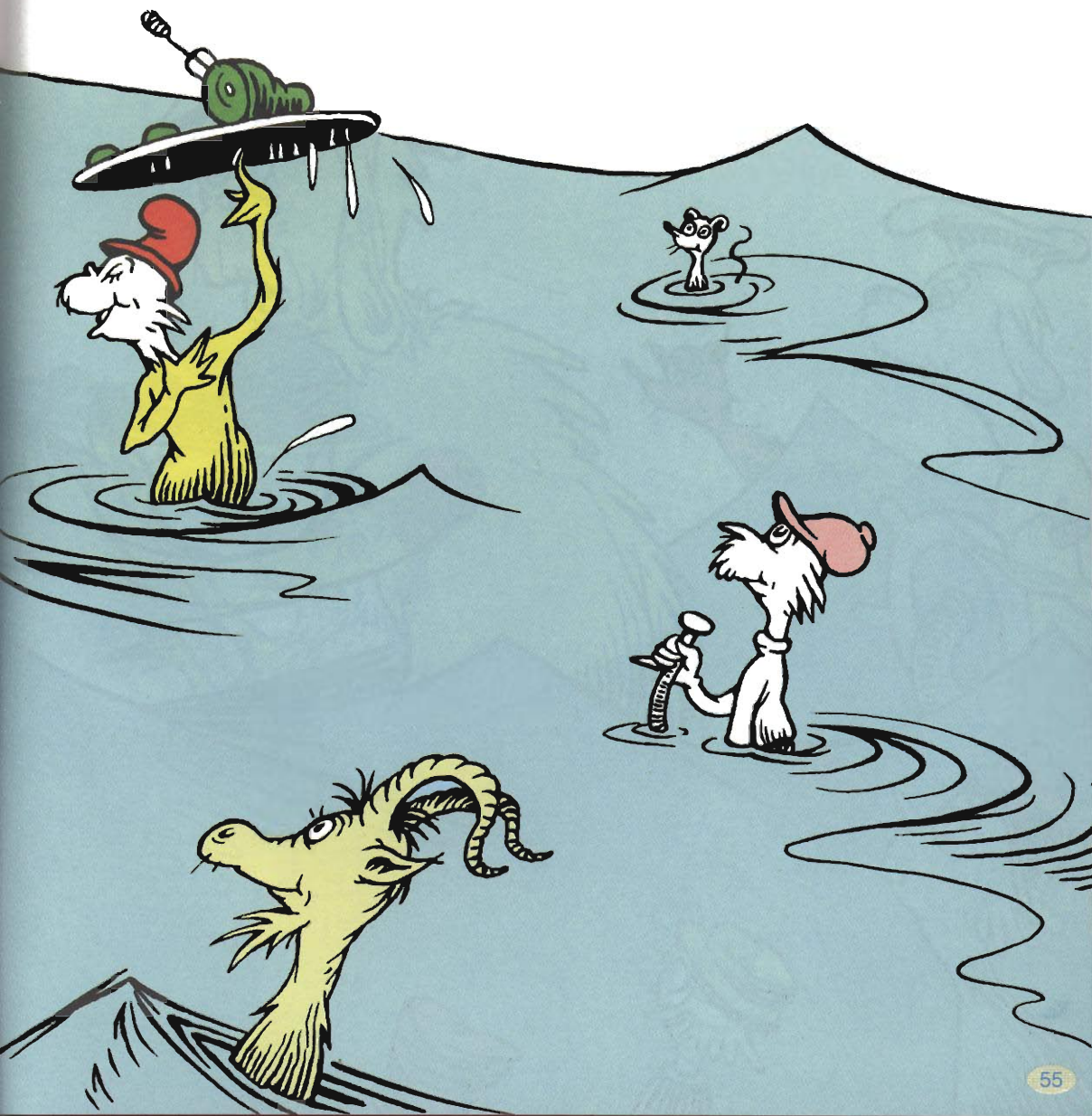
你不喜欢它们。

你这么说。

尝尝吧!尝尝!

我说,你好好尝尝,然后呀,

你可能会喜欢。



Sam!

If you will let me be,

I will try them.

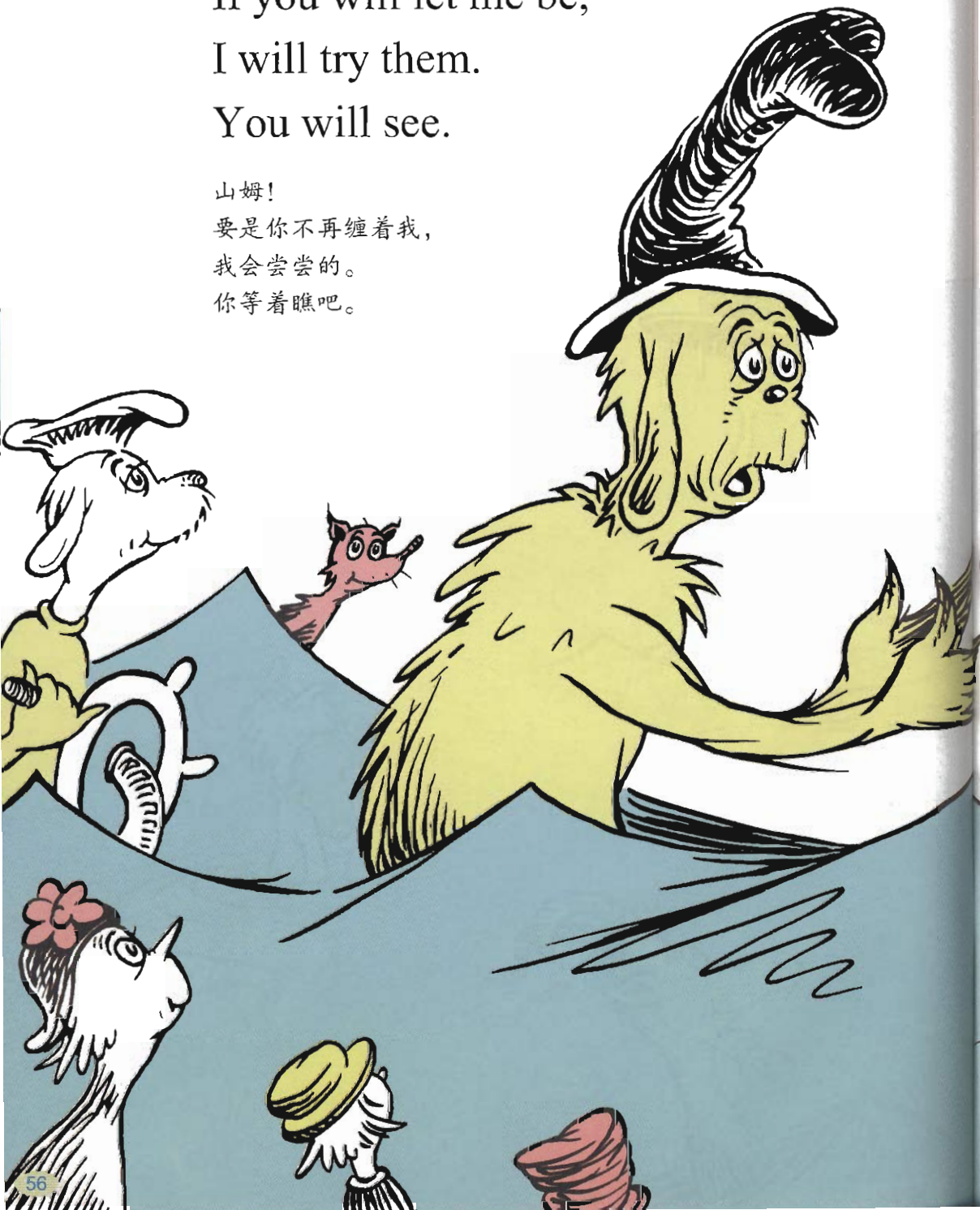
You will see.

山姆!

要是你不再缠着我，

我会尝尝的。

你等着瞧吧。











Say!

I like green eggs and ham!

I do! I like them, Sam-I-am!

And I would eat them in a boat.

And I would eat them with a goat. . .

嘿!

我喜欢绿鸡蛋和火腿!

真的!我喜欢,“山姆是我”!

我愿意在船里吃。

我愿意和山羊一起吃……



And I will eat them in the rain.
And in the dark. And on a train.
And in a car. And in a tree.
They are so good, so good, you see!

我还要在雨里吃。

还要摸黑吃。还要在火车上吃。

还要在车里吃。还要在树上吃。

绿鸡蛋和火腿可真好吃呀，真好吃！





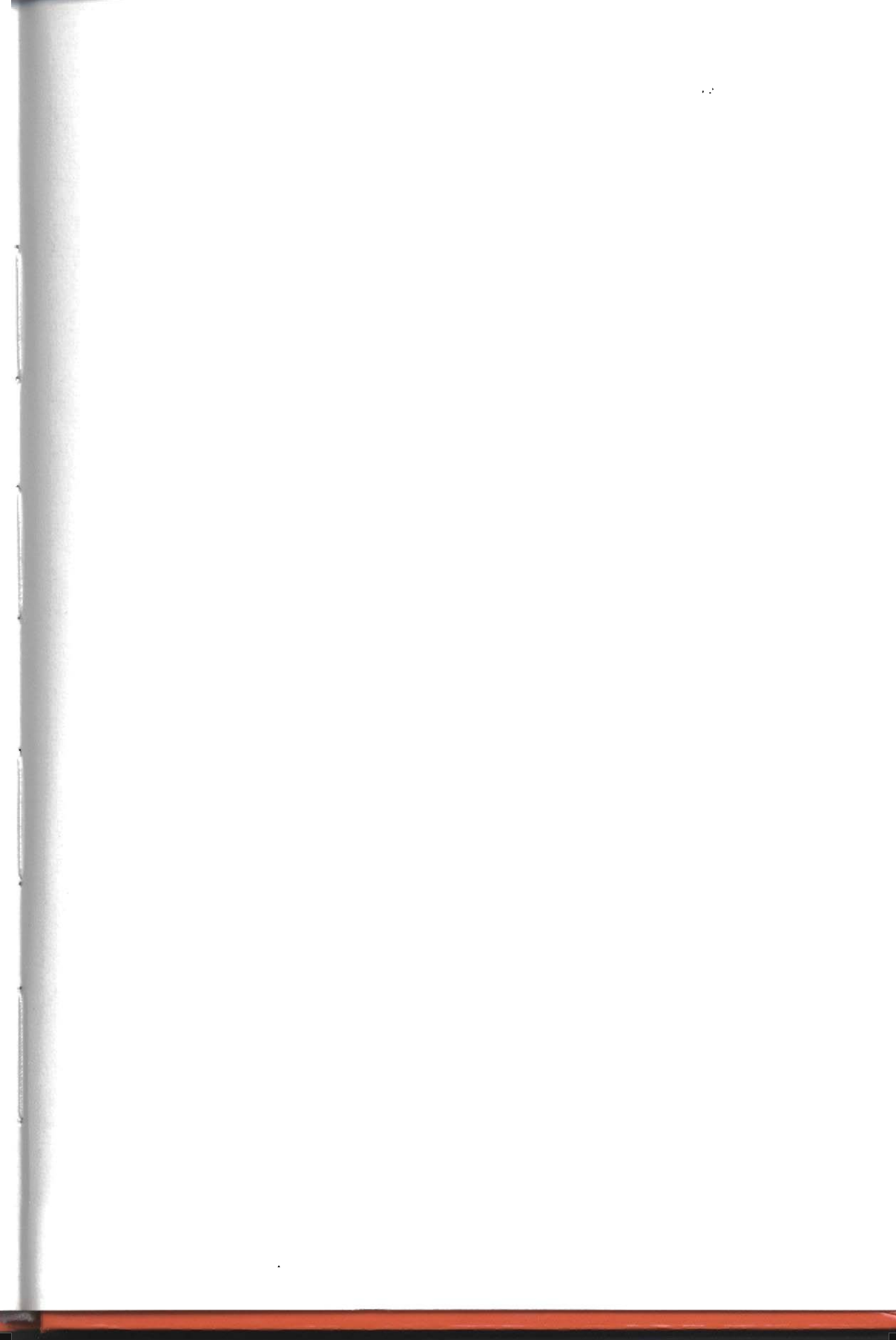
So I will eat them in a box.
And I will eat them with a fox.
And I will eat them in a house.
And I will eat them with a mouse.
And I will eat them here and there.
Say! I will eat them ANYWHERE!

我愿意在盒子里吃。
我愿意和狐狸一起吃。
我愿意在房子里吃。
我愿意和老鼠一起吃。
我愿意在这儿吃,也愿意在那儿吃。
嘿!我在哪儿都愿意吃!



I do so like
green eggs and ham!
Thank you!
Thank you!
Sam-I-am!

我可喜欢
绿鸡蛋和火腿了！
谢谢！
谢谢！
“山姆是我”！





阅读提示

苏斯博士,可以说是二十世纪最受欢迎的儿童图画书作家,在英语世界里,是家喻户晓的人物。他创作的图画书,人物形象鲜明,个性突出,情节夸张荒诞,语言妙趣横生,是半个多世纪以来孩子们的至爱,同时他的书也被教育工作者推荐给家长,作为提高阅读能力的重要读物。

孩子喜欢的古怪精灵的读物,为什么也会受到教师的青睐,被列为学生提高阅读能力的重要读物呢?这与苏斯博士开始创作儿童图画书的背景有关。

二十世纪五十年代,美国教育界反思儿童阅读能力低下的状况,认为一个重要原因就是当时广泛使用的进阶型读物枯燥无味,引不起孩子的兴趣。苏斯博士的Beginner Books便应运而生。作为初级阅读资料,这些书力求使用尽可能少的简单词汇,讲述完整的故事。但远远高于过去进阶型读物的,是苏斯博士丰富的想象力、引人入胜的情节和风趣幽默、充满创造力的绘画和语言。

苏斯博士的图画书在讲述有趣故事的同时,更有一个特别的功能,即通过这些故事来使孩子们从兴趣出发轻松地学习英语。从简单的字母,到短语、句子,再到一个个故事,苏斯博士的图画书,亦是一套让孩子们循序渐进掌握英语的优秀读物。例如其中《苏斯博士的ABC》一书,就从英文的二十六个字母入手,将字母和单词配合起来讲解,同时,这些单词又组成了一个韵味十足的句子,不断重复加深读者对字母的记忆和理解。《一条鱼 两条鱼 红色的鱼 蓝色的鱼》和《在爸爸身上蹦来跳去》也是采取类似的方式进行单词和句子的讲解。《穿袜子的狐狸》则是充满了饶有风趣的绕口令,对诵读者来说是一个充满快乐的挑战。

《绿鸡蛋和火腿》的创作源于苏斯博士和一位朋友打赌，能否用五十个单词写成一个故事。苏斯赢了，于是便有了这本脍炙人口的书。故事是容易引起孩子共鸣的熟悉话题——要不要尝试新食物。故事情节发展激烈，一个拼命劝，一个玩命躲，最后的结局出人意料。苏斯博士的语言是节奏感很强的韵文，朗朗上口，书中所用词汇很少，而且句子结构大量重复，只置换少量单词，孩子一旦记住了第一句，后边的句子很容易读出来，让孩子颇有成就感。

苏斯博士的几本书在几年前曾翻译引入我国，固然读者可以有机会一睹这上世纪儿童文学精品的风采，但语言上的特色在翻译过程中难免有所损失。此次中国对外翻译出版公司采取中英文对照的形式出版苏斯博士的十本书，不仅让我们能够原汁原味地领略苏斯博士的故事，也是众多小英语学习爱好者的福音。通过韵文学习语言，能增强对语音的辨析能力。更重要的是，苏斯博士令人耳目一新的图画书，能大大增加孩子们学习英语的兴趣，而兴趣是孩子学习的最重要基础。

苏斯博士的书，非常适合大人和孩子一起朗读。

小橡树幼教：王甘博士



Dr. Seuss

绿鸡蛋和火腿

以《哈里·波特》而一举成名的J. K. 罗林图书销量几乎超过了世界上所有的作家，但有一个例外，那就是苏斯博士。


——菲利普·奈尔，《苏斯博士：美国偶像》

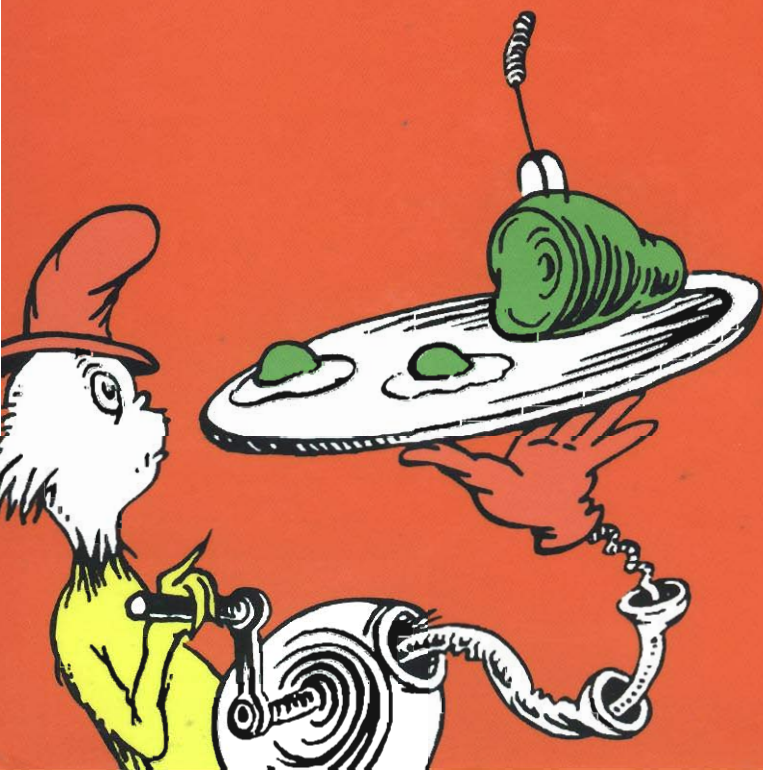
我出版过无数大作家的作品，其中包括威廉·福克纳和亨利·奥哈拉，但是在我的作者名录里只有一个天才人物，那就是泰德·盖泽尔（即苏斯博士）。

——贝内特·塞弗，兰登书屋前任总裁

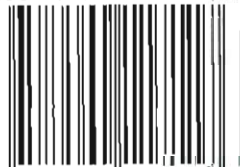
我们都是看苏斯博士的书长大的，他书中千奇百怪的主题和插图激发了幼小心灵的无数幻想，所有这些感觉，成了我不可磨灭的美好记忆。

——布莱恩·格瑞泽，影片《圣诞怪杰》和《戴高帽子的猫》的制片人

音频下载：登录<http://www.ctpc.com.cn>点击“苏斯博士双语经典”
朗读由  BCI 北京乐成国际学校提供



ISBN 978-7-5001-1711-7



01 >

9 787500 117117 >

定价:19.80 元